

1. Record Nr.	UNINA9910789685903321
Titolo	Translation, humour and the media / / edited by Delia Chiaro
Pubbl/distr/stampa	London, England ; ; New York, New York : , : Continuum International Publishing, , 2010 ©2010
ISBN	1-283-20577-7 9786613205773 1-4411-4067-0
Descrizione fisica	1 online resource (278 p.)
Collana	Continuum Advances in Translation Studies Translation and Humour ; ; Volume 2
Disciplina	418.02
Soggetti	Translating and interpreting Wit and humor Mass media
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Contents; List of Illustrations; Series Preface; Notes on Contributors; Acknowledgements; Translating Humour in the Media; 1. That's Not Funny Here: Humorous Advertising Across Boundaries; 2. Humour in Translated Cartoons and Comics; 3. And the Oscar Goes to . . . : A Study of the Simultaneous Interpretation of Humour at the Academy Awards Ceremony; 4. Japanese TV Entertainment: Framing Humour with Open Caption Telop; 5. The Importance of Not being Earnest: Translating Humour in Video Games; 6. Translating Audiovisual Humour: A Hong Kong Case Study 7. Audiences and Translated Humour: An Empirical Study8. Language-play, Translation and Quality - with Examples from Dubbing and Subtitling; 9. Woody Allen's Themes through his Films, and his Films through their Translations; 10. On the (Mis/Over/Under)Translation of the Marx Brothers' Humour; 11. Language, Comedy and Translation in the BBC Sitcom 'Allo 'Allo!; 12. Laughing to Death: Dubbed and Subtitled Humour in Six Feet Under; 13. Dynamic versus Static Discourse: Will & Grace and its Spanish Dubbed Version; Index

Sommario/riassunto

Translation studies and humour studies are disciplines that have been long established but have seldom been looked at in conjunction. This volume looks at the intersection of the two disciplines as found in the media -- on television, in film and in print. From American cable drama to Japanese television this collection shows the range and insight of contemporary cross-disciplinary approaches to humour and translation. Featuring a diverse and global range of contributors, this is a unique addition to existing literature in translation studies and it will appeal to a wide cross-section of sch
